

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a za lepszego od nich obu (stan) tego, który jeszcze nie nastał, który nie widział tego nieszczęsnego dzieła, które ma miejsce pod słońcem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast za jeszcze lepszy od obu wymienionych uznałem stan tego, który się nie urodził i który nie zobaczył nieszczęść, które mają miejsce pod słońcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet lepszy od nich obu jest ten, którego jeszcze nie było i który nie widział zła, jakie się dzieje pod słońcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem szczęśliwy jest nad tych obydwóch ten, który jeszcze nie był, który nie widział nic złego, które się dzieje pod słońcem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a miałem za szczęśliwego nad obudwu, który się jeszcze nie narodził ani wiedział złego, które się dzieje pod słońcem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	za szczęśliwszego zaś od jednych i drugich uznałem tego, co jeszcze wcale nie istnieje ani nie widział spraw niegodziwych, jakie się dzieją pod słońcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A za szczęśliwszego niż ci obydwaj tego, który jeszcze nie przyszedł na świat i który nie widział zła, jakie się dzieje pod słońcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A najszczęśliwszy jest ten, kto jeszcze w ogóle nie zaistniał, kto nie widział zła, jakie dzieje się pod słońcem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale od jednych i drugich szczęśliwszy ten, co się w ogóle nie urodził, gdyż nie będzie oglądał całej niesprawiedliwości, jaka dzieje się pod słońcem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz za szczęśliwszego od jednego i drugiego uważam tego, co się jeszcze nie urodził i nie widział zła, które się popęnia pod słońcem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кращим від цих обох той, що ще не був, хто не побачив зло, що зроблене з творивом під сонцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A szczęśliwszymi nad ich obu tego, który jeszcze wcale nie istniał i nie widział tych niecnych spraw, które się dzieją pod słońcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A lepszy od jednych i drugich jest ten, kto jeszcze nie zaczął istnieć, kto nie widział nieszczęsnego dzieła czynionego pod słońcem.